Exzellenz des verehrten Staatsministers Dupong. An diesem außergewöhnlichen, nationalen Festtag gestatten wir uns, die erfreuliche Begebenheit mit Dank hervorzuheben und zu unterstreichen, wie es sich gebührt, sowie unsers Gönners und Mäzens Nachfolger, dem Arbeitsminister P. Krier unsere bestgefühlte Erkenntlichkeit zum feierlichen Ausdruck zu bringen.

Feiern wir mit Ueberzeugung das hundertjährige Unabhängigkeitsfest in Gemeinschaft mit dem treuen Simmern und halten wir gleichzeitig in Ehren das Gottesgeschenk in Gestalt der zahllosen Heilkräuter, die seit 100 und abermals 100 Jahren auf diesem Boden segensreich sprießen konnten, am kühlen Ufer der Eisch, in den tiefen Waldgründen, in den saftigen Wiesen, in den üppigen Aeckern und Gärten, gepflegt und gehegt von fleißigen Bauernhänden.

Es lebe das unabhängige Luxemburg, es lebe Simmern und das Eischtal! Möge nach weiteren 100 Jahren die Nachkommenschaft freie Bürger auf freier Scholle vorfinden, ein freies Volk, stolz auf seine Ehre! Möge es stets mit Herz und Hand eintreten für sein Land, möge es den Reichtum, den Mutter Natur in Flur und Wald freigebig spendet, hinnehmen mit Lust und Liebe und kindlichem Dank.»

Données thermiques relatives à Clemency et à Wiltz.

Les tableaux qui vont suivre constituent une contribution à l'étude du régime thermique de deux régions de notre pays. Le tableau I A se rapporte aux moyennes mensuelles des températures maxima observées jour par jour à Clemency de 1908—22; I B concerne les moyennes mensuelles des minima diurnes et I C les moyennes mensuelles des températures moyennes diurnes relevées à Clemency pour la même période. Les tableaux II A, B, C renseignent resp. les moyennes mensuelles des maxima diurnes, des minima et des températures moyennes diurnes observées à Wiltz de 1914—22.

Nous avons calculé, sur chacun des tableaux I A, I B, I C, II B et II C la moyenne pour chaque année ainsi que les valeurs moyennes des moyennes mensuelles des maxima, des minima, ou des températures moyennes pendant la période envisagée. Pour II A nous n'avons pas calculé la moyenne des moyennes mensuelles des maxima de 1914—22, les séries d'observations de 1916 et de 1917 étant incomplètes.

TABLEAU I A.

Moyennes mensuelles des températures MAXIMA relevées à Clemency pendant les années 1908 à 1922

Années	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Moyennes
1908	1.4	4.5	5.7	9.5	19.1	23.5	23.2	20.1	18.1	16.2	6.8	2.7	12.6
1909	2.8	3.6	6.4	16.5	18.6	19.6	18.9	23.0	18.0	15.0	5.2	5.2	12.7
1910	4.5	5.9	10.5	13.1	17.7	21.6	20.2	20.0	18.1	14.9	5.5	6.2	13.2
1911	1.0	5.3	8.8	13.5	19.1	20.8	27.4	27.8	23.8	13.4	7.7	7.0	14.6
1912	4.0	8.2	10 6	12.8	19.1	20.7	23.6	18.3	13.9	12.2	5.6	5.9	12.9
1913	4.1	7.4	10.6	13.2	19.0	20.2	19.4	22.0	18.6	15.4	9.8	3.9	13.6
1914	-0.4	9.0	8.7	16.6	16.2	20.4	22.9	23.7	18.8	12.5	6.4	6.4	13.5
1915	3.1	5.0	7.1	13.4	20.3	24.2	21.7	21.1	18.2	12.0	4.5	7.4	13.2
1916	7.0	5.3	9.5	13.9	19.6	18.2	21.6	22.7	18.0	12.2	8.3	4.1	13.4
1917	0.0	0.8	5.5	9.4	22.2	24.8	23.3	21.5	21.3	11.0	8.0	0.6	12.4
1918	4.0	5.8	11.4	12.8	20.7	20.0	23.4	22.8	18.3	12.1	7.0	6.9	13.8
1919	3.3	3.6	7.0	10.7	19.6	23.2	19.6	24.1	21.9	10.5	4.0	5.1	12.7
1920	5.6	9.4	12.1	12.9	20.2	21.8	22.7	20.6	18.8	14.7	6.6	3.9	14.1
1921	6.9	6.6	12.9	14.6	20.1	23.7	29.9	24.4	22.1	18.7	5.0	3.2	15.7
1922	2.2	5.6	9.3	10.4	21.8	22.7	20.6	20.6	15.9	9.1	5.3	3.9	12.3
Moyenne des moyennes mensuelles des maxima de 1908—22.	3.5	5.7	9.1	12.9	19.6	21.7	22.6	22.2	18.9	13.3	6.4	4.8	13.4

TABLEAU I B.

Moyennes mensuelles des températures MINIMA relevées à Clemency pendant les années 1908 à 1922

Années	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Moyennes
1908	—6.4	—1.1	—1.4	0.9	8.4	10.6	11.1	9.2	7.7	2.4	—0.4	—1.8	3.3
1909	—4.5	—4.4	—0.8	3.9	4.2	7.7	9.4	10.2	8.0	6.8	—0.8	—0.1	3.3
1910	—1.0	—0.2	0.5	2.5	5.4	9.8	10.5	9.7	7.9	5.7	0.3	1.1	4.3
1911	—3.5	—1.5	1.0	2.2	7.2	8.5	11.3	11.8	7.7	5.0	2.4	2.0	4.5
1912	—1.0	1.0	2.8	1.5	6.0	9.1	10.4	9.5	4.8	3.0	0.7	0.0	4.0
1913	—0.3	—1.6	2.1	2.4	7.0	8.8	8.7	8.4	7.6	5.8	5.2	—1.1	4.4
1914	—6.8	—0.1	1.6	4.1	5.6	7.6	11.4	10.7	7.5	4.5	0.6	1.4	4.0
1915	—1.6	—0.6	—0.7	1.2	6.7	10.0	9.6	10.3	6.8	3.0	—1.5	2.0	3.6
1916	1.8	—1.2	0.4	2.7	7.1	6.7	9.5	10.5	7.2	5.9	2.0	—1.0	4.3
1917	—5.0	—7.4	—2.2	-0.5	9.0	10.5	10.6	10.0	8.5	2.2	2.3	—5.2	2.8
1918	—2.7	—0.9	—0.8	3.8	8.0	6.4	9.6	9.8	7.8	3.5	0.5	1.9	2.9
1919	—1.2	—3.6	0.0	0.8	5.1	7.6	8.2	9.5	8.4	1.3	—1.2	—0.1	2.9
1920	—0.5	—0.8	1.1	4.2	7.0	8.1	9.6	8.1	7.3	3.3	—2.1	—1.3	3.6
1921	—1.5	—1.6	—0.6	1.5	6.9	8.1	11.1	9.7	7.8	5.4	—3.3	—2.5	3.7
1922	—3.4	—2.5	0.4	1.2	7.1	9.9	9.8	8.4	6.9	2.2	—0.3	0.2	3.3
Moyenne des moyennes mensuelles des minima de 1908—22.	—2.3	—1.8	0.2	2.1	6.7	8.6	10.1	9.1	7.5	4.0	0.3	—0.3	3.7

TABLEAU I C.

Moyennes mensuelles des températures MOYENNES relevées à Clemency pendant les années 1908 à 1922

Années	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Moyennes
1908	—2.9	1.5	2.1	5.7	13.0	16.9	16.5	14.0	12.2	8.1	2.6	0.2	7.5
1909	—1.0	—0.9	2.4	9.5	11.9	13.8	14.1	16.5	12.6	9.9	2.0	2.0	7.7
1910	2.3	2.5	4.7	7.3	11.8	15.8	14.7	15.1	12.1	10.1	2.6	3.5	8.5
1911	—1.5	1.6	4.4	7.5	13.5	14.8	19.8	20.5	15.8	9.2	4.6	4.3	9.5
1912	1.7	4.5	6.5	7.8	12.9	15.1	17.6	13.5	9.5	7.4	3.1	3.1	8.6
1913	2.0	2.3	6.0	8.2	12.6	14.3	13.9	15.7	12.8	10.4	7.7	1.2	8.9
1914	—3.6	4.3	5.1	10.6	11.0	14.2	16.7	18.1	12.5	8.6	3.5	4.0	8.7
1915	1.1	1.9	3.1	7.7	14.2	18.1	16.0	15.7	12.5	7.6	1.3	5.0	8.7
1916	4.2	1.9	4.5	8.4	13.5	12.3	16.0	16.6	12.9	8.8	4.2	1.7	8.7
1917	—2.4	—3.2	1.3	4.5	16.1	17.7	17.1	15.7	15.0	6.4	5.0	-2.0	7.6
1918	0.8	2.2	5.0	7.6	14.4	13.5	16.5	16.2	12.7	7.6	3.5	4.6	8.7
1919	1.0	0.0	3.3	6.0	14.2	16.2	14.0	17.3	15.3	6.0	1.5	2.6	8.1
1920	2.5	4.4	6.8	8.6	14.3	15.8	16.7	15.2	13.9	9.1	2.3	1.1	9.2
1921	4.3	2.3	6.1	8.6	13.9	17.7	22.1	17.5	15.6	13.9	0.3	0.3	10.2
1922	—0.7	1.3	4.9	5.7	15.4	16.7	15.1	14.8	11.6	5.6	2.6	2.2	7.9
Moyenne des moyennes mensuelles de 1908—22.	0.5	1.8	4.4	7.6	13.5	15.5	16.4	16.2	13.1	8.6	3.1	2.3	8.6

TABLEAU II A.

Moyennes mensuelles des températures MAXIMA relevées à Wiltz pendant les années 1914 à 1922

Années	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Moyennes
1914	0.6	8.0	8.2	17.0	14.8	18.8	21.3	24.1	17.3	12.2	6.6	5.0	12.8
1915	1.8	4.1	6.1	12.5	19.2	23.9	20.3	20.1	17.3	10.2	3.3	6.2	12.1
1916	7.0	3.8	7.5	12.6	17.8	16.4							
1917					20.9	23.1	21.6	19.6	19.9	9.3	7.0	-0.8	
1918	3.7	4.5	9.3	11.1	19.2	17.8	20.6	20.9	16.4	10.6	5.4	6.2	12.1
1919	2.4	3.7	6.1	9.1	18.6	21.0	18.4	22.2	20 4	8.9	2.5	3.5	11.4
1920	4.7	7.9	10.2	12.2	18.5	19.6	21.7	18.8	17.3	14.6	6.9	2.4	12.9
1921	6.1	5.0	13.3	14.5	19.8	21.9	28.5	25.6	22.3	18.2	2.8	3.1	15.1
1922	0.9	4.4	7.6	8.2	21.5	21.9	19.7	19.2	15.4	8.6	5.5	4.0	11.4

TABLEAU II B.

Moyennes mensuelles des températures MINIMA relevées à Wiltz pendant les années 1914 à 1922

Années	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Moyennes
1914	—8.0	—0.8	0.8	3.3	4.7	6.9	9.8	8.8	6.1	2.1	—0.1	0.8	2.9
1915	—3.3	—1.6	—1.5	—0.8	5.6	8.7	7.5	8.9	5.2	2.3	—2.5	1.2	2.5
1916	0.8	—1.3	—1.0	1.2	5.8	5.5	9.7	8.9	6.5	5.2	0.2	—1.4	3.3
1917	—6.2	—8.1	—2.8	—1.5	8.5	9.8	9.9	9.6	7.6	1.4	2.1	—6.0	2.0
1918	—3.9	—1.6	—2.2	3.5	7.5	6.0	9.3	9.4	7.4	3.2	—0.9	1.9	3.3
1919	—1.6	—4.3	—0.3	—0.2	4.5	6.9	8.1	8.5	6.7	0.7	—1.9	—1.1	2.2
1920	—0.6	—1.2	0.8	3.1	6.6	7.4	8.0	7.0	6.6	2.1	—3.1	—2.2	2.9
1921	1.0	—2.6	—2.4	0.4	5.0	5.9	10.6	8.4	5.0	4.1	—4.1	—3.4	2.3
1922	—5.8	—3.9	—0.7	0.4	5.3	9.1	8.6	7.8	6.2	0.8	—1.0	—0.6	2.2
Moyenne des moyennes mensuelles des minima de 1914—22.	—3.1	—2.8	—1.0	1.0	5.9	7.4	9.1	8.6	6.4	2.4	—1.3	—1.2	2.6

TABLEAU II C.

Moyennes mensuelles des températures MOYENNES relevées à Wiltz pendaut les années 1914 à 1922

Années	Janvier	Février	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre	Moyennes
1914	—2.9	3.6	4.4	10.8	10.2	13.4	15.7	16.8	11.8	6.0	2.8	2.5	7.9
1915	—1.2	0.6	1.9	4.6	12.3	17.0	14.0	14.4	11.1	5.7	0.1	3.2	7.0
1916	3.2	0.8	2.6	6.4	11.3	10.9	15.2	15.1	11.2	7.8	2.7	0.5	7.3
1917	—3.7	—4.0	0.2	2.7	15.5	16.8	16.2	15.4	14.2	5.1	4.3	—3.3	6.6
1918	0.1	1.5	3.7	7.0	13.6	12.6	15.6	15.8	12.3	6.7	2.3	4.1	7.9
1919	0.4	—0.1	2.8	4.2	13.6	14.8	13.5	17.0	13.8	4.4	0.5	1.3	7.2
1920	1.9	3.3	5.8	7.8	13.3	14.5	15.8	13.3	12.2	8.0	1.0	0.0	8.1
1921	3.3	1.1	5.3	8.4	14.0	15.3	21.6	18.3	15.2	11.7	—1.0	—0.2	9.4
1922	—2.1	—0.1	3.5	4.5	15.3	15.8	15.2	14.2	11.7	4.6	2.1	1.8	7.2
Moyenne des moyennes mensuelles de 1914—22.	—0.1	0.7	3.4	6.3	13.2	14.6	15.9	15.6	12.6	6.7	1.6	1.1	7.6

Nous trouvons, pour la température moyenne de Clemency de 1908—22 8°,6. Pour la période de 1914—22 nous trouvons pour la température moyenne de Clemency encore 8°,6, pour celle de Wiltz 7°,6. L'altitude de Clemency est de 340 m, celle de Wiltz de 400 m. Si l'on considère pour le Bon-Pays une altitude moyenne de 300 m et pour l'Ardenne une altitude moyenne de 500 m, on peut admettre une différence de température de 1°, à supposer que, pour une élévation de 100 m, il se produise une chute de température de 0°,5. Ajoutons que notre organisme ressent la différence de température entre le Bon-Pays et l'Oesling d'une manière bien plus nette qu'elle n'est indiquée par les thermomètres.

Nous indiquerons encore les noms des observateurs des stations météorologiques de Clemency et de Wiltz, pour autant que nous avons pu les connaître. Pour Clemency:

M. Hostert, instituteur (janvier 1907 à janvier 1909);

M. Erpelding, douanier (février 1909 à juin 1921);

M. Welter, instituteur (à partir d'octobre 1922).

Wiltz:

M. J. Kremer, secrétaire communal;

M. Weber, cafetier (à partir de 1915).

Les tableaux ont tous été établis d'après les relevés journaliers (3 observations par jour pour déterminer la moyenne diurne) faits aux stations de Clemency et de Wiltz et qui avaient été mis à ma disposition par M. le Directeur du Service agricole. J'y ai trouvé également les indications ci-dessus au sujet des observateurs.

Luxembourg, le 7 mai 1939.

A. GLODEN.